



כשאתה מכיר ויודע מהי התרבות היפנית, אתה יכול להתרכז בעשיית עסקים איתם



ורד פרבר חייתה בטוקיו, למדה ועבדה שם במשך 7 שנים, וכשחזרה לארץ, הקימה את חברת ג'פאן נולדג' (Japan knowledge), המספקת שירותים מקיפים לעסקים, המבקשים לחדור לשוק היפני. "מי שלא מכיר את חוקי המשחק לפני שהוא עולה למגרש, התוצאה ידועה מראש...", היא אומרת



הרצאות, אימון והדרכה. תרגומים ומתורגמנים – מתורגמנים יפניים בישראל ותרגומים ליפנית.

בית ספר ללימוד יפנית – לאנשי עסקים, למבוגרים ולילדים ("הם רוצים להבין טוב יותר את סדרות האנימה בטלוויזיה"), תוך שימוש בחומר לימוד ייעודי ובלעדי.

אירועי פנאי והעשרה – הפקת אירועי WOW חווייתיים באווירה אחרת, הכוללת פעילויות כמו: הכנת סושי, קליגרפיה יפנית, חידון טריוויה ועוד. "זה יכול להיות רעיון מצויץ ליום כיף עבור צוות של 20 עובדים ומעלה".

רילוקיישן – הכנה למעבר של המשפחה ליפן. "יותר מ-50% מהכשלונות בהצבה במקום חדש נגרמים בגלל בני הזוג או המשפחה. בסופו של דבר, האשה והמשפחה נעקרים ממקומם והם אמורים להתמודד עם הצרכים והקשיים היומיומיים במדינה החדשה. מאחר שגרתי ועבדתי ביפן, אני מכירה את הבעיות, אבל גם את הפתרונות, ויש לי כל הכלים לסייע. ג'פאן נולדג' מציעה תוכנית הכנה משפחתית ל'נחיתה רכה', הכוללת לימוד יפנית 'הישרדותית', מנהגים חשובים וטיפים שונים. אנחנו גם משתדלים להלהיב את בני הזוג".

מראש, ולא לנסות לתקן אותן בהמשך. היפני לעולם יזכור את הטעות, אם עשית. אמנם זה לא יפיל עסקה טובה, אבל זה יעיב על טיב היחסים בהמשך.

בעיקר חשובים לאיש העסקים היפני האמינות, המחויבות, הנימוס והכבוד. הוא לעולם לא יאחר, לא יתפרץ לדברי עמיתו ולא יימנע מלענות לשאלות. כל התנהגות אחרת פשוט פוגעת ביפנים. הם לא רגילים לזה".

לכן, לדברי פרבר, ההדרכה בנושא התרבות היפנית היא משום הכרח לחברות הישראליות ולא מותרות. "זה מאפשר לחברות להתרכז בעשיית העסקים". היא מדגישה, כי ההדרכה צריכה להתקיים גם תוך כדי התהליך העסקי וכי חשוב לדעת לתקשר נכון עם היפנים כל הזמן. היא מציגה, כדוגמה, חברה ישראלית שחתמה על חוזה למכירת תוכנה לחברה יפנית גדולה. "היה ברור, שאם אנשי הפיתוח לא יבינו את היפנים, הם לא יוכלו להתאים את המוצר למשתמשי הקצה היפניים".

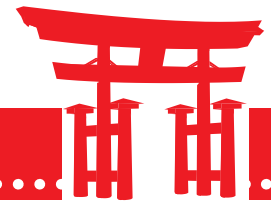
בין הנושאים שבהם עוסקת ההדרכה העסקית של ג'פאן נולדג': מותר ואסור ביפן; 72 שעות ראשונות בטוקיו; עשה ואל תעשה; איך לנהל משא ומתן; קודים ואתיקה עסקית ועוד. פרבר מציינת עוד, כי "הנושאים מתאימים גם לחברות שכבר פועלות ביפן". מגוון השירותים שמספקת החברה הוא רחב:

יעוץ עסקי – כולל מציאת שותפים עסקיים וליווי עסקי, הכרת התרבות העסקית היפנית – על ידי סדנאות, ימי עיון,

נציג של חברה ישראלית ניהל מו"מ עם איש עסקים יפני. במהלך השיחה, כמענה לשאלת הישראלי, השיב היפני תשובה ארוכה במיוחד, תוך שהוא מלווה את דבריו בתנועות ובמחוות. המתורגמת היפנית הפתיעה את הישראלי כשתרגמה את שטף הדברים במילה אחת בלבד: "לא". "אילו הכיר הישראלי את התרבות העסקית היפנית, היה יודע שהיפנים נמנעים מלהתבטא בשלילה", אומרת ורד פרבר, מנכ"ל חברת ג'פאן נולדג' (Japan Knowledge). "הם יגידו במקום זה כל מיני משפטים מרומזים. לכן גם כל כך חשוב להיעזר באיש מקצוע. מתורגמן טוב מתרגם את המהות – ולא מביא תרגום מילולי. החוכמה היא לתרגם תרבות ולא את השפה".

חברת ג'פאן נולדג' הוקמה לפני 6 שנים, בימי בועת ההיי-טק, במטרה לספק סל שירותים מלא (One Stop Shop) לחברות ולארגונים, המבקשים לעשות עסקים עם יפן. פרבר, בעלת תואר ראשון במינהל עסקים ומאסטר בשפה היפנית, שהתה כ-7 שנים בטוקיו, למדה יפנית על בוריה וגם צברה ניסיון בתרבות העסקית שם, בין השאר כעוזרת מנכ"ל בחברת פרסום יפנית. את כל אלה היא מיישמת כיום בעזרה ובליווי עסקי לחברות ישראליות, בעיקר בהכרת התרבות העסקית שם. "מי שלא מכיר את חוקי המשחק לפני שהוא עולה למגרש, התוצאה ידועה מראש..."

לדעתה, הפער בין התרבויות הוא אחד המכשולים העיקריים בקשר בין חברות משתי המדינות. "ראשית, אצל היפני אין הזדמנות שנייה לעשות רושם ראשוני. לכן כל כך חשוב לדעת להימנע מטעויות



Reading between the lines



Learning the rules is the first rule for doing business in Japan:

An Israeli executive negotiating with a Japanese colleague received an especially long answer to his question. The answer was punctuated with motions and gestures. The Japanese interpreter surprised the Israeli by translating the flood of words to a simple “no”.

“If the Israeli had been familiar with Japanese business culture, he would have known that the Japanese avoid answering in the negative,” says Vered Farber, president of

Japan Knowledge. “Instead, they’ll make inferences. That’s why a professional is essential. A good interpreter translates meaning and culture, not just language.

Japan Knowledge was founded six years ago as a one stop shop for firms doing business with Japan. Farber, who earned her B.A. in Business and her M.A. in Japanese, lived in Tokyo for seven years, studied Japanese in depth and held a number of business positions, including assistant manager in a Japanese advertising agency. She utilizes everything she learned to advise Israeli companies: “Knowing the rules is vital,” she explains.

In her opinion, issues of culture play a considerable role: “In Japan, there is no second chance to make a first impression. It is very important to avoid mistakes from the start, rather than correct them as you go along. The Japanese won’t forget your mistakes. It may not sabotage a good deal, but it will hurt your long-term relationship. Japanese businesspeople set great store in reliability, commitment, politeness and respect. A Japanese businessperson will never be late, interrupt or dodge a question. Breaches of etiquette are simply insulting.”

Farber stresses the value of proper instruction, including consistent guidance through the business process. Signing the contract was just the beginning for an Israeli software company: “It was clear that if the development people didn’t understand the Japanese, they wouldn’t be able to adapt the product for Japanese end users.”

Among the subjects of instruction covered by Japan Knowledge: Japan do’s and don’ts; your first 72 hours in Tokyo; how to negotiate; and business codes and



ethics. Farber notes that these topics are also appropriate for companies already working in Japan.

The company’s broad range of services include:

- Business consulting – including identifying business partners and accompanying the process
- Understanding Japanese business culture: workshops, seminars, lectures and training
- Translations and interpreters for both languages
- Japanese language school – for businesspeople, adults and children (“they want to understand the tv cartoons”)
- Enrichment and leisure – staff events from sushi preparation to Japanese calligraphy and trivia.
- Guidance for families relocating to Japan

Farber notes, “Over 50% of relocations fail due to personal or family problems. Adjusting to a new country is especially difficult for spouses and children. My own experience has made me familiar with the problems—and enabled me to develop the tools to resolve them. Japan Knowledge offers a ‘soft landing’ family preparation program. Guidance includes ‘survival’ level Japanese language instruction, important customs and various tips. We do our best to help the spouses feel excited about the move.”